

目 录

前言.....	1
第一章 绪论	1
1.1 平行语料库研究的背景	1
1.1.1 国内外平行语料库研制的成果	1
1.1.2 平行语料库研制的方法	3
1.1.3 平行语料库的应用	6
1.2 大规模英汉平行语料库的设计	7
1.2.1 语料收集	8
1.2.2 语料的加工与检索	9
1.3 主要内容与基本结构	9
第二章 语料库加工与检索技术研究概述	11
2.1 语料库加工技术现状	11
2.1.1 词法标注研究	12
2.1.2 句法标注研究	15
2.1.3 双语对齐技术	19
2.1.4 关于语料库加工技术现状的讨论	22
2.2 双语库检索技术现状	23
2.2.1 主流检索平台介绍	23
2.2.2 关于双语检索技术现状的讨论	25
2.3 小结	25
第三章 基于平行语料库的应用研究可视化分析	27
3.1 语料库翻译研究国际发表数据分析	28
3.2 数据呈现与讨论	29
3.2.1 国际语料库翻译学的发展趋势	29
3.2.2 国际语料库翻译学的研究热点与历时分析	33
3.2.3 国际语料库翻译学的经典与过渡研究	38
3.2.4 国际语料库翻译学的创新性研究	40
3.2.5 国际语料库翻译学的变革性研究	42

3.3	小结	44
第四章	句法标注语料库的研制与应用述要	47
4.1	句法分析思想的源流	48
4.2	句法标注语料库研制现状	50
4.2.1	短语结构语法树库	51
4.2.2	依存语法树库	52
4.2.3	双语平行树库	57
4.3	基于句法标注语料库的实证研究现状	58
4.4	当前句法标注语料库研制特点与问题分析	61
4.4.1	句法标注语料库的研制特点	61
4.4.2	句法标注语料库研建中存在的问题	62
4.5	小结	63
第五章	句法标注在英汉语言研究中的信度分析	65
5.1	句法标注的理论与应用研究背景	65
5.2	研究方法	67
5.2.1	研究问题	67
5.2.2	研究数据	67
5.2.3	句法分析工具	68
5.2.4	研究步骤	69
5.3	数据分析	70
5.3.1	英汉句法标注准确性分析	70
5.3.2	英汉依存句法分析框架考察	73
5.3.3	英语句法分析误例考察	76
5.3.4	汉语句法分析误例考察	82
5.4	句法分析在跨语言实证研究中的适用性分析	86
5.5	小结	91
第六章	大规模英汉平行语料库的加工	93
6.1	双语语料库的文本头编码与标记	93
6.1.1	双语语料库文本标记的原则	93
6.1.2	文本的分类框架与编码规范	94
6.1.3	双语文档元信息标记的实施	97

6.2	大规模英汉平行语料库的词法标注.....	98
6.2.1	英语文档的词形还原.....	98
6.2.2	大规模英汉平行语料库的词性标注.....	101
6.3	大规模英汉平行语料库的句法标注.....	111
6.3.1	句法标注的理论基础.....	111
6.3.2	句法标注的主要方法.....	116
6.3.3	英汉平行语料库句法标注的方法与应用.....	120
6.4	大规模英汉平行语料库的对齐.....	127
6.5	小结.....	129
第七章	大规模英汉平行语料库的检索.....	131
7.1	平行语料库检索的理论基础.....	131
7.2	平行语料库检索平台的设计思路.....	132
7.3	检索平台的基本架构与功能.....	133
7.3.1	数据格式、基本模块与检索方法.....	133
7.3.2	检索平台的基本功能.....	134
7.3.3	检索平台的基本界面.....	137
7.4	大规模英汉平行语料库检索的应用个案.....	144
7.5	检索平台信度分析.....	148
7.6	小结.....	151
第八章	英语被动结构及其汉译研究.....	153
8.1	研究背景.....	154
8.1.1	主要研究内容.....	154
8.1.2	关于英汉被动结构研究现状的讨论.....	156
8.2	英汉被动结构研究的理论基础.....	156
8.2.1	被动结构的基本事件结构及英汉被动结构的可比性.....	156
8.2.2	汉语中的被动.....	157
8.2.3	英语中的被动.....	160
8.3	研究设计.....	163
8.3.1	研究问题.....	163
8.3.2	语料来源.....	163
8.3.3	分析工具与步骤.....	164
8.4	英语被动结构特征分析.....	166

8.4.1	英语被动结构语言特征考察	166
8.4.2	英语被动结构词汇语义特征考察	169
8.5	汉语对译被动结构特征研究	172
8.5.1	汉语对译形式总体分布特点	172
8.5.2	英语被动的汉语主要对译形式语言特征考察	178
8.6	小结	186
第九章	影响英语被动结构汉译形式的多变量研究	187
9.1	研究背景	187
9.2	研究设计	188
9.2.1	研究对象	188
9.2.2	语料与分析步骤	189
9.3	英语被动结构的形式特征及其汉译考察	193
9.4	英语被动结构的句法特征及其汉译考察	195
9.5	英语被动结构的词汇语义特征考察	196
9.6	英语被动结构的语用特征考察	200
9.7	小结	202
第十章	英语被动结构汉译方式的多文体对比研究	205
10.1	研究背景	205
10.2	研究设计	208
10.2.1	语料收集	208
10.2.2	语料提取与标注	209
10.2.3	研究问题	210
10.3	英语被动结构汉译形式的宏观语言特征多文体对比分析	210
10.4	英语被动结构汉译形式的微观语言特征多文体对比分析	214
10.4.1	汉译主动式的多文体分析	214
10.4.2	汉译受事主语结构的多文体分析	217
10.4.3	汉译被动式的多文体分析	218
10.4.4	语义变换类汉译形式的多文体分析	220
10.5	语料库翻译学社会文化语境界面探究	222
10.6	小结	223

第十一章 翻译汉语名词短语复杂性历时研究	225
11.1 研究背景	225
11.2 研究综述	226
11.2.1 复杂性的界定	226
11.2.2 翻译语言复杂性研究	227
11.3 研究设计	228
11.3.1 研究数据	228
11.3.2 操作定义	229
11.3.3 数据处理	230
11.4 数据分析与发现	232
11.4.1 名词短语复杂性特征	232
11.4.2 名词短语复杂性特征历时变化	235
11.5 小结	243
后记	245
参考文献	249